

TEXTOS HEBREOS LITERARIOS III**1.- Datos de la Asignatura**

Código	103031	Plan		ECTS	4.5
Carácter	Obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	semestral
Área	Estudios Hebreos y Arameos				
Departamento	Lengua Española				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Eunate Mirones Lozano	Grupo / s	1
Departamento	Lengua española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Antiguo Seminario de Románicas		
Horario de tutorías	Lunes, martes, miércoles de 9 a 11		
URL Web	http://facultadfilologia.usal.es/plan-de-estudio/estudios-hebreos-y-arameos		
E-mail	eunatemironeslozano@usal.es	Teléfono	0034617519874

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Profundizar en el conocimiento de la literatura israelí contemporánea a través de algunos de sus textos. La parte teórica se conoce de cursos anteriores por haberse cursado en años previos la asignatura Literatura Hebrea I, II, III y IV.

Se han cursado asimismo todas las asignaturas que se ocupan específicamente de Lengua Hebrea en los cursos previos. Los estudiantes cuentan por tanto con las herramientas lingüísticas necesarias para acometer con eficacia la asignatura de Textos Hebreos Literarios IV.

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua, Cultura y Literatura
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Profundizar en el conocimiento de la literatura medieval hebraico-española a través de sus textos.
Perfil profesional.
Docencia. Gestión sociocultural. Trabajo editorial Procesamiento informático de la lengua hebrea en empresas de nuevas tecnologías dedicadas a la ingeniería lingüística

3.- Recomendaciones previas

Manejo adecuado de la gramática de la lengua hebrea moderna, fundamental para la traducción y comprensión de los textos que se trabajarán en esta asignatura. El alumno que cursa Textos Hebreos Literarios IV ha cursado previamente Lengua Hebrea I, II, III y IV y Textos Hebreos Literarios I, II y III y Literatura Hebrea I, II, III y IV; por lo que se entiende que, efectivamente, tiene un conocimiento apropiado de la lengua hebrea y de una parte importante de su literatura.

4.- Objetivos de la asignatura

Objetivos generales

- * Destacar la relevancia histórica y social de la literatura medieval hebraico-española contextualizando algunos de los principales textos de este periodo en el momento histórico en el que nacen, y profundizar en la interacción entre las distintas obras y los tiempos en los que se originan y propagan.
- * Suministrar al alumno las herramientas adecuadas para desenvolverse durante y tras los estudios universitarios para enfrentarse eficazmente a los diferentes textos literarios por cuenta propia (bibliográficas, bases de datos, diccionarios y herramientas electrónicas)
- * Conseguir que el alumno haga un uso adecuado de la información recibida a través de diversas fuentes y herramientas que el docente suministrará a lo largo del curso

Objetivos específicos

- * Dar consistencia práctica a los conocimientos que el alumno ha adquirido de forma teórica sobre este periodo de la literatura hebrea en asignaturas que se imparten con anterioridad a la presente (Literatura Hebrea IV)
- * Reforzar la comprensión de los principios semánticos y sintácticos de la lengua hebrea con ayuda de los textos escritos en la misma.
- * Profundizar en los fundamentos lingüísticos y culturales propios de la época.
- * Transmitir un conocimiento relevante lingüístico-literario por medio de una selección de textos hebreos del periodo bíblico que permita al alumno el acceso real a los textos propios de la literatura bíblica.
- * Desarrollar la capacidad crítica mediante la lectura y el análisis de los textos

5.- Contenidos

Teóricos

Se repasará sucintamente la parte teórica que corresponde a la literatura contemporánea vista en la asignatura Literatura Hebrea IV

Prácticos

Se verá una selección de textos y autores contemporáneos. Por un lado, se estudiarán fragmentos de textos de tres grandes nombres de la literatura del siglo XX aún en activo: Amos Oz (1939 Jerusalén); Abraham B. Yehoshúa (Jerusalén 1936) y Aharon Appenfeld (Zhadova 1932); Yoram Kaniuk (1930 Tel-Aviv). Por otro lado, se verán fragmentos de textos de los autores nacidos en los últimos años 70 con Etgar Keret (Tel-Aviv,1967) a la cabeza de esta generación.

El trabajo de traducción se ampliará fuera del aula por parte del alumno, de forma individual, supervisado por el profesor. De este modo se ampliará en la medida de lo posible el conocimiento con el estudio de otros autores y textos del periodo que interesa a la asignatura.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- * Analizar, sintetizar e interrelacionar
- * Expresarse con claridad y orden
- * Aplicar los conocimientos en la práctica
- * Planificar y gestionar el tiempo adecuadamente
- * Desarrollar las capacidades crítica y autocrítica
- * Tratar adecuadamente la información adquirida
- * Trabajar eficazmente de forma autónoma y en equipo
- * Conocer las herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas
- * Apreciar la diversidad con el conocimiento de literaturas de otras culturas

Específicas.Cognitivas

- * Conocer la lengua con suficiente profundidad como para acometer la traducción y comprensión de textos hebreos bíblicos
- * Capacidad de aproximarse y analizar los textos hebreos literarios del periodo bíblico contextualizándolos adecuadamente para una mejor comprensión de los mismos
- * Conocer la información bibliográfica o de otro tipo contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet referidos a la literatura bíblica

Procedimentales/instrumentales

- * Capacidad de manejar con efectividad las herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el estudio de la lengua hebrea en el periodo bíblico
- * Capacidad de identificación y análisis morfológico de formas nominales, adjetivales y preposicionales propias del hebreo bíblico
- * Capacidad para identificar las formas verbales de mayor y menor dificultad susceptibles de aparecer en un texto bíblico
- * Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica u otra contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet sobre hebreo bíblico

Académicas:

- * Analizar, sintetizar e interrelacionar los conocimientos que se van adquiriendo
- * Expresarse con claridad y orden
- * Desarrollar habilidades de investigación
- * Planificar y gestionar el tiempo adecuadamente
- * Desarrollar las capacidades crítica y autocrítica

Actitudinales:

- * Trabajar eficazmente de forma autónoma y en equipo
- * Disponibilidad receptiva, crítica y respetuosa ante planteamientos y juicios diferentes
- * Capacidad de reflexión y apreciación de los rasgos caracterizadores de la producción literaria con dominio de la perspectiva histórica

Transversales.Instrumentales

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- Conocimiento de una segunda lengua
- Habilidades de investigación
- Planificación y gestión del tiempo

Sistémicas

- Capacidad de aprender
- Capacidad crítica y autocrítica
- Capacidad para el razonamiento crítico
- Capacidad de comunicación
- Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
- Resolución de problemas
- Toma de decisiones
- Habilidades de gestión de la información

Personales

- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Trabajo en equipo
- Iniciativa y espíritu emprendedor
- Apreciación de la diversidad y multiculturalidad
- Conocimientos de culturas y costumbres de otros países

7.- Metodologías docentes**Actividades lectivas y dirigidas**

Se organizan en función de los contenidos y necesidades teóricas y prácticas. Se desarrollarán preferentemente en el aula. Requerirán la presencia y participación activa del alumno y serán horas de docencia dedicadas a la realización de:

Clases practico- teóricas que consistirán en la exposición de las particularidades de la lengua hebrea para el periodo cuyos textos se van a traducir, comprender y analizar. La explicación teórica se apoyará en ejemplos seleccionados y se ampliará con la lectura y comentario de textos más amplios. Estos textos que sirven para complementar las explicaciones dadas en clase, se prepararán previamente por los alumnos con el seguimiento minucioso del profesor corrigiendo, aclarando, haciendo comprensible el texto y sus circunstancias; y sobre todo implicando a toda la clase en el proceso, induciendo la participación de los alumnos en todo momento.

Según se vaya avanzando en los distintos textos, si se considera necesario, se realizarán diversos ejercicios para facilitar la adquisición de vocabulario, y para el aprendizaje adecuado de las nuevas formas gramaticales propias del periodo cuyos textos se analizan. Si estos conocimientos son adquiridos como es debido, ayudaran con eficacia al alumno para que participe con mayor seguridad en el curso a todos los niveles, en clase y fuera de ella cuando se hagan trabajos por cuenta propia.

La participación activa del alumno es fundamental, no sólo por ser condición imprescindible para adquirir las competencias que se pretende alcance el alumno que supera esta asignatura; también en beneficio del propio alumno que encontrará mucho más interesante y enriquecedor el contenido de la asignatura si siente que es partícipe del aprendizaje en todo momento y que está de verdad implicado en el mismo.

Actividades de aprendizaje autónomo

Preparación de los textos para su estudio en clase

Búsqueda de bibliografía, recopilación de información para el análisis en profundidad de los textos en su contexto lingüístico e histórico

Realización de ejercicios de traducción de textos que no se han podido ver en clase y que corregirá el profesor con el alumno de forma individualizada.

Investigación individualizada haciendo uso de todos los instrumentos propios de los estudios filológicos actuales, de cuya existencia y aplicación práctica se habrá dado noticia en el aula (Bibliotecas: catálogos de libros impresos; localización y acceso a revistas especializadas; información sobre bancos de datos especializados disponibles como RAMBI; enciclopedias impresas, en CD ROM y en la web; diccionarios impresos, diccionarios en CD ROM y en la web etc.)

Preparación de breves exposiciones en clase que demuestren el correcto uso de las fuentes y herramientas previamente dispuestas por el docente, y que sirvan para demostrar el conocimiento adquirido y la correcta profundización en cada uno de los textos en su contexto preciso.

El docente deberá suministrar todas las herramientas a su alcance para preparar esta tarea; facilitar al alumno una bibliografía adecuada y realista; realizar un seguimiento cercano de las prácticas y trabajos fuera del aula; aconsejar, proponer e interesar al alumno para conferencias, seminarios o similar que puedan ser relevantes para la asignatura en cualquiera de sus aspectos.

Realización de prácticas a través de la plataforma virtual STUDIUM.

--

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		15			
Prácticas	- En aula	15			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		5,75			
Actividades de seguimiento online			8,75		
Preparación de trabajos				5	
Otras actividades (detallar)				55	
<ul style="list-style-type: none"> ■ Horas de estudio ■ Preparación de clases prácticas ■ Preparación de exposiciones orales ■ Ejercicios prácticos 					
Exámenes				10	
TOTAL		33,75	8,75	70	112,5

9.- Recursos

<p>Libros de consulta para el alumno</p> <p>BEJARANO, A., <i>Once escritoras israelíes : vida cotidiana en Israel</i>, Barcelona 1992</p> <p>- - "Literatura hebrea moderna", <i>Anuari de filologia. Secció E. Estudis hebreus i arameus</i>, Nº. 3, 1993 , págs. 105-114</p> <p>GARCÍA LOZANO, R., "Un presente en llamas: literatura hebrea en el siglo XX", <i>Hesperia culturas del Mediterráneo</i> 7 (2007), pp. 103-134.</p> <p>- - "Yehuda Amijai", <i>Hesperia culturas del Mediterráneo</i>, 7 (2007), pp- 263-270</p> <p>MARTÍNEZ, T., <i>Poesía hebrea contemporánea. Antología</i>. Madrid: Hiperión, 1ª edición: 1994 2ª edición: 2001</p> <p>VARELA MORENO, M.E., <i>Historia de la Literatura Hebrea Contemporánea</i>, Barcelona, 1992</p> <p>VARELA MORENO, M.E., <i>Antología de la Literatura Hebrea Contemporánea</i>. Barcelona, 1992</p> <p>VV.AA., <i>Ocho obras maestras de la narrativa hebrea</i>. Barcelona, 1989</p> <p>VV.AA., <i>Cuentistas israelíes. Antología</i>, México, 1979</p>
<p>Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.</p> <p>http://hebrewbooks.org</p> <p>http://shop.seferisrael.com/</p>

10.- Evaluación

<p>Consideraciones Generales</p> <p>Es interesante una asistencia continuada a clase, puesto que la participación y aportación</p>

por parte de los alumnos de los conocimientos adquiridos, y los que se van adquiriendo a lo largo del curso, se perciben mejor de este modo. Asimismo, resulta más eficaz resolver dudas y dificultades que puedan surgir a lo largo del semestre en el aula al tiempo que se están traduciendo los textos en común.

Criterios de evaluación

Asistencia y participación activa en las actividades que se desarrollarán en el aula (20 %)
Realización de ejercicios y tareas personales (10 %)
Pruebas de evaluación parciales (10 %)
Prueba de evaluación final (60 %) repartida de la siguiente manera:
- Traducción con diccionario y comentario lingüístico de un texto no visto en clase (40%)
- Traducción de un texto visto en clase (sin diccionario) y comentario lingüístico (20%)
* En ambos exámenes aparecerán también algunas preguntas breves acerca de diversos aspectos literarios y gramaticales del texto hebreo objeto de la traducción

Instrumentos de evaluación

Se realizaran pruebas escritas y orales a lo largo del curso y al final del mismo. Se pretende así conocer en todo momento la evolución del aprendizaje y adquisición de conocimientos..

Recomendaciones para la evaluación.

Conviene que el alumno cumpla adecuadamente los siguientes requisitos para superar la asignatura: la asistencia y participación activa en las actividades dirigidas del curso; la realización de ejercicios y trabajos personales; la exposición de trabajos individuales y colectivos; la realización de pruebas de carácter escrito u oral.

Recomendaciones para la recuperación.

Trabajar y revisar concienzudamente el material visto a lo largo del semestre.